

## 基于语料库的国防话语外宣能力 培养模式探索

张韵菲<sup>1</sup> 吕婷<sup>2</sup>

1. 中国人民解放军陆军工程大学基础部, 南京;

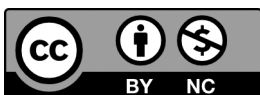
2. 中国药科大学国际教育学院, 南京

**摘要** | 国防话语外宣是各国展示实力和传播价值观的重要手段。培养军队人员尤其是军校学员的国防话语对外传播能力尤为重要。本文探讨了基于语料库开展国防话语外宣能力的培养模式。国防话语外宣英译能力的内涵主要包括安全形势话语、国防政策话语和国防思想话语。教员可利用语料库, 围绕这三类话语的外语表达能力, 通过情景教学法、任务驱动法等教学方法设计教学活动, 切实提升学员的国防话语对外传播能力。

**关键词** | 国防话语; 语料库; 国防外宣; 培养模式

Copyright © 2024 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



### 1 引言

随着全球政治经济格局的不断变化, 国防话语外宣已成为各国在国际舞台上展示实力和传播价值观的重要手段。在这一背景下, 我国国防话语对外传播

基金项目: 本文系陆军工程大学基础部教育教学课题“基于自然语言处理技术的军事英语教学探索”的阶段性研究成果。

作者简介: 张韵菲(1983-), 女, 硕士, 中国人民解放军陆军工程大学基础部副教授。研究方向: 翻译学与英语教学; 吕婷(1988-), 女, 硕士, 中国药科大学国际教育学院讲师。研究方向: 对外英语教学。

文章引用: 张韵菲, 吕婷. 基于语料库的国防话语外宣能力培养模式探索[J]. 语言学, 2024, 6(1): 36-46.

<https://doi.org/10.35534/lin.0601004>

能力的培养显得尤为重要。语料库是一种有效的翻译教学资源。通过基于多维度语料库检索,可以挖掘出国防话语中的重要话语形式及其英语对照,为教学实践提供依据,从而为国防话语外宣能力的培养提供有力支持。

## 2 文献回顾

针对国防话语教学的研究并不多,研究者们面向军事英语课堂进行了教学改革思考与实践,其中有代表性的视角如下。

教学理念教改研究。徐晓娟、张东力和王淑东(2018)探讨了基于CBI教学理念的军事英语阅读教学策略;王义明(2017)探讨了军事英语教育中的“输入—加工—输出”认知过程,强调了学员在语言学习过程中的主体地位和发展动力。王义明(2015)探讨了军事英语中的仿生学思维。军事科技英语中的生物竞争;张乐(2010)探讨了如何运用真实语料教学推进士官军事英语教学改革。

基于文体的教学思考。邢富坤(2020)对英语军事新闻文本中的实体分布特征进行了研究;谷峰(2017)分析了军事专业英语词句的特征;王义明(2012)从文体特征的角度分析了军事科技英语文章的特点。

教学资源开发研究。王莹和付满(2022)以“军事英语听说课”为案例,基于语料库的教学资源开发和利用策略,为军事英语教学提供了新的思路和方法;卫芳菊(2015)探讨了以武警职能任务为纲编写军事英语教材,为军事英语教材编写提供了实践经验和思路。

综上,对于军事英语的教学思考不在少数,但针对更广义的国防外宣英译能力培养的改革探索很少。这也是本文的研究重点。

## 3 语料库建设

本课题教学改革基于的国防话语平行语料库,共包含16个文本的国防相关政府白皮书及其英语译本,文本涵盖多个主题:有国防形势与政策整体介绍,如《中国的国防》;有地区合作主题,如《中国的亚太合作政策》;有军事战略主题,如《中国的军事战略》;有武装力量主题,如《中国武装力量的多样化运用》;有国防科技主题,如《中国的北斗卫星导航系统》等,语料规模达

35 万字词左右。

## 4 国防外宣英译能力内涵

本课题教学改革基于的国防话语平行语料库，共包含 16 个文本的国防相关政府白皮书及其英语译本，文本涵盖多个主题：有国防形势与政策整体介绍，如《中国的国防》；有地区合作主题，如《中国的亚太合作政策》；有军事战略主题，如《中国的军事战略》；有武装力量主题，如《中国武装力量的多样化运用》；有国防科技主题，如《中国的北斗卫星导航系统》等，语料规模达 35 万字词左右。国防话语外宣英译能力的内涵，主要包含以下三个方面，即安全形势话语、国防政策话语、国防思想话语。教员在授课中要围绕这三类话语的外语表达能力设计教学活动，切实提升学员的国防话语对外传播能力。

### 4.1 安全形势话语

理解并能准确概括、描述我国国防形势是国防话语能力的重要组成要素。安全形势话语即指对我国境内外的安全形势进行描述的话语，如在钓鱼岛问题上的外宣能力。

例 1:

钓鱼岛及其附属岛屿是中国领土不可分割的一部分。无论从历史、地理还是从法理的角度来看，钓鱼岛都是中国的固有领土，中国对其拥有无可争辩的主权。

Diaoyu Dao and its affiliated islands are an inseparable part of the Chinese territory. Diaoyu Dao is China's inherent territory in all historical, geographical and legal terms, and China enjoys indisputable sovereignty over Diaoyu Dao.

我们以“钓鱼岛”主题为例，基于语料库检索这一主题相关高频及重要表达。围绕该主题的国防话语关键词有：钓鱼岛、割让、自古以来、固有领土、私相授受、长期管辖、海疆、列入中国版图、窃取、“附属岛屿”“施政权”、纳入托管范围、主权、所谓“国有化”等。

表 1 安全形势话语

Table 1 Security situation discourse

序号	表达	频率	英译	例句
1	钓鱼岛	129	Diaoyu Dao	钓鱼岛及其附属岛屿是中国领土不可分割的一部分。
2	附属岛屿	12	affiliated islands	
3	(中国)不可分割的(一部分/组成部分)	12	an inseparable part of China	Diaoyu Dao and its <u>affiliated islands</u> are <u>an inseparable part</u> of the Chinese territory.
4	自古以来	4	since ancient times	钓鱼岛自古以来就是中国的固有领土。
5	(中国)固有领土	8	an inherent territory of China	Diaoyu Dao has been <u>an inherent territory of China</u> since ancient times.
6	割让	6	cede	日本通过不平等的《马关条约》迫使清朝割让包括钓鱼岛在内的“台湾全岛及所有附属各岛屿”。 Through the unequal <i>Treaty of Shimonoseki</i> , Japan forced the Qing court to <u>cede</u> to it “the island of Taiwan, together with all islands appertaining or belonging to it”, including Diaoyu Dao.
7	私相授受	5	backroom deals	美日对钓鱼岛进行私相授受, 严重侵犯了中国的领土主权。 The <u>backroom deals</u> between the United States and Japan concerning Diaoyu Dao are acts of grave violation of China’s territorial sovereignty.
8	窃取	7	grab/seize/steal	日本窃取钓鱼岛 Japan <u>Grabbed</u> Diaoyu Dao from China
9	“托管”	7	trusteeship	但 20 世纪 50 年代, 美国擅自将钓鱼岛纳入其托管范围, 70 年代美国将钓鱼岛“施政权”“归还”日本。 However, the United States arbitrarily included Diaoyu Dao under its <u>trusteeship</u> in the 1950s and “returned” the “ <u>power of administration</u> ” over Diaoyu Dao to Japan in the 1970s.
	“施政权”	10	“power of administration”	
10	所谓“国有化”	2	so-called “nationalization”	但近年来, 日本不断对钓鱼岛采取单方面举措, 特别是对钓鱼岛实施所谓“国有化”... But in recent years, Japan has repeatedly taken unilateral measures concerning Diaoyu Dao and conducted in particular the <u>so-called “nationalization”</u> of Diaoyu Dao.

4.2 国防政策话语

“国防政策话语”是“国防话语”中的一种特殊形式，在国防建设和斗争中起着统领性作用。“国防政策”是国家法律法规框架下进行国防建设和国防斗争的行动准则，反映一个国家的总体利益及安全形势。学员应能够全面、准确地掌握、宣传国防政策。如：

例 2：

中国将始终不渝走和平发展道路，奉行独立自主的和平外交政策和防御性国防政策，反对各种形式的霸权主义和强权政治，永远不称霸，永远不搞扩张。中国军队始终是维护世界和平的坚定力量。

China will unswervingly follow the path of peaceful development, pursue an independent foreign policy of peace and a national defense policy that is defensive in nature, oppose hegemonism and power politics in all forms, and will never seek hegemony or expansion. China’s armed forces will remain a staunch force in maintaining world peace.

表 2 国防政策话语

Table 2 Defense policy discourse

序号	表达	频率	英译	例句
1	持久和平、共同繁荣的和谐世界	2	a harmonious world of lasting peace and common prosperity	努力以自身的和平发展推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。 China strives to build, through its peaceful development, a harmonious world of lasting peace and common prosperity.
2	“和谐使命”任务	2	Mission Harmony	中国海军“和平方舟”号医院船服役 10 年来，执行 7 次“和谐使命”任务。 Since it entered service a decade ago, the PLAN’s hospital ship Ark Peace has fulfilled 7 voyages coded as Mission Harmony and visited 43 countries.
3	睦邻友好	9	good neighborliness and friendship/ good-neighborly friendship	深化同周边国家的睦邻友好和务实合作 It has strengthened coordination and cooperation with major traditional powers and emerging countries, reinforced good-neighborly friendship.

续表

序号	表达	频率	英译	例句
4	求同化 (存)异	2	seek common ground while resolving differences	通过坦诚深入的对话沟通,增进战略互信, 减少相互猜疑,求同化异、和睦相处。
	和睦相处	4	live in harmony with each other	The countries involved should engage in sincere and in-depth dialogue and communication to increase strategic mutual trust, reduce mutual misgivings, seek common ground while resolving differences and live in harmony with one another.
5	和平共处 五项原则	8	Five Principles of Peaceful Coexistence	坚持和平共处五项原则,全方位开展对外军 事交往。 They uphold the <u>Five Principles of Peaceful Coexistence</u> , conduct all-round military exchanges with other countries.
6	和平、和 睦、和谐	1	peace, harmony, cooperation	和平、和睦、和谐是中华民族最朴素的追求 The philosophy of <u>upholding peace, harmony, cooperation and common development</u> has been passed down from generation to generation in China.
7	独立自主 的和平外 交政策	5	an independent foreign policy of peace	中国将始终不渝走和平发展道路,奉行独立 自主的和平外交政策和防御性国防政策。
	防御性国 防政策	9	a defensive national defense policy/a national defense policy that is defensive in nature	China will unswervingly follow the path of peaceful development, pursue an independent foreign policy of peace and a <u>national defense policy that is defensive in nature</u>
8	干涉别国 内政	2	interference in the internal affairs of others	主张通过平等对话和谈判协商解决国际争 端,反对干涉别国内政。 China is opposed to <u>interference in the internal affairs of others</u> , abuse of the weak by the strong
9	永远不称 霸,永远 不搞军事 扩张		seek hegemony; military expansion	不论现在还是将来,不论发展到什么程度, 中国都永远不称霸,永远不搞军事扩张。 China will <u>never seek hegemony</u> , nor will it <u>adopt the approach of military expansion</u> now or in the future, no matter how its economy develops.
10	(反对) 霸权主义 和强权政 治		hegemonism or power politics	中国 ... 反对各种形式的霸权主义和强权政治 China opposes <u>any form of hegemonism or power politics</u>
11	不结盟、 不对抗、 不针对第 三方	7	a constructive partnership of non-alliance and non- confrontation that targets no third party/ military relations that are non-aligned, non- confrontational and not directed against any third party	上海合作组织构建不结盟、不对抗、不针对 第三方的建设性伙伴关系。 The Shanghai Cooperation Organization (SCO) is forging a <u>constructive partnership of non- alliance and non-confrontation that targets no third party.</u>

续表

序号	表达	频率	英译	例句
12	后发制人	2	post-strike response	新时代军事战略方针，坚持防御、自卫、 <u>后发制人</u> 原则，实行积极防御。 The military strategic guideline for a new era adheres to the principles of defense, self-defense and <u>post-strike response</u> , and adopts active defense.

4.3 国防伦理话语

一个国家的国防政策及其指导思想源自于其文化伦理传统。中国的国防话语中就体现了在中国文化中占据重要地位的“和合”观等伦理话语。如下面的例子。

例 3：

中国的社会主义国家性质，走和平发展道路的战略抉择，独立自主的和平外交政策，“和为贵”的中华文化传统，决定了中国始终不渝奉行防御性国防政策。

The socialist system of China, the strategic decision to follow the path of peaceful development, the independent foreign policy of peace, and the best of cultural traditions—considering peace and harmony as fundamentals—determine that China will pursue a national defense policy that is defensive in nature.

表 3 国防伦理话语

Table 3 National defense ethical discourse

序号	表达	频率	英译	例句
1	命运共同体	52	Community with a Shared Future for Mankind	秉持 <u>人类命运共同体</u> 理念，携手维护世界和平 Upholding the Vision of a <u>Community with a Shared Future for Mankind</u> and Working Together to Promote World Peace
2	以和为贵	3	valuing peace above all else/ harmony	中国坚定不移地秉承中华民族优秀传统文化传统和 <u>以和为贵</u> 的和平理念 ... China unswervingly maintains its fine cultural traditions and its belief in <u>valuing peace above all else...</u>

续表

序号	表达	频率	英译	例句
3	和平基因	2	the pursuit of peace is in the genes of the Chinese nation	中国军队参加联合国维和行动，源于中华民族的和平基因。 China's armed forces participate in the UNPKOs, because the pursuit of peace is in the genes of the Chinese nation.
4	和合共生	1	peace, harmony, cooperation and common development	和合共生、以和为贵、与人为善等理念在中国代代相传。 The philosophy of upholding peace, harmony, cooperation and common development has been passed down from generation to generation in China.
	与人为善	1		
5	天人合一	1	"unity of man and nature"	中华民族的“和”文化，蕴涵着天人合一的宇宙观、 <u>协和万邦</u> 的国际观、 <u>和而不同</u> 的社会观、人心和善的道德观。 The Chinese nation values peace and harmony. Ideas such as "unity of man and nature" " <u>harmony among all nations</u> " " <u>harmony without uniformity</u> " and " <u>kindness towards fellow human beings</u> "...

## 5 国防话语教学

### 5.1 教学素材获取

教员应围绕上述三类中国防话语外宣能力内涵，利用单语语料库检索软件 Antconc 以及平行语料库检索软件 CUC Paraconc 对语料进行多维度检索，提取相关主题及其话语内容，在输入和输出端设计学习和测验活动，提升、巩固学员准确传达信息的能力以及跨文化语用能力。

### 5.2 教学活动设计

针对国防话语对外宣传教学，可以设计多种教学方法。本文主要介绍情景教学法和任务驱动法两种教学方法。

情景教学法。情景教学法是一种创造真实情境的方法，通过模拟真实场景，让学员置身其中，感受国防话语的应用。可以设计以下教学情景：

情景一：国防政策与思想的介绍。在这个情景中，教员可以引导学员用英



语介绍中国的国防政策。教员基于语料库检索提供相关的词汇和表达方式，帮助学员掌握正确的表达。

情景二：国防问题辩论。在这个情景中，教员可以引导学员选择一个中国国防相关的主题进行辩论。教员提供相关资料、观点，帮助学员了解辩论的背景和思路，并指导他们用正确的英语表达自己的观点。

情景三：国防国际交流。在这个情景中，教员可以引导学员模拟与中国国防相关的国际交流场景，例如中国国防部长与外国同行的会谈、国际军事会议等。同样，教员可提供一些相关的背景资料和交际用语。

任务驱动法。任务驱动教学法是一种以任务为核心，通过完成任务来学习知识和技能的教学方法。在任务驱动教学法中，学员处于主体地位，通过完成任务来主动探索和获取知识，教员则起到引导和协助的作用。针对中国国防话语英语表达的教学主题，可以设计以下学习任务。

任务一：搜集并整理中国国防英语表达。教员可将语料库资源向学员开放，指导学员搜集和整理与中国国防相关的英语词汇，例如国防安全现状、国防政策、国际合作等领域的词汇，并进行分类和整理。

任务二：翻译中国国防相关文件或新闻报道。学员可以选择一些中国国防相关的文件或新闻报道，进行汉译英练习。在此过程中，可将平行语料库作为平行文本提供译文参考。

任务三：模拟联合国辩论中的中国国防发言。学员可以模拟联合国辩论中的中国国防发言，准备一篇英语发言稿并进行演讲。教员基于语料库提供相关的资料和表达。

## 6 结语

我国外语教育应提升国防话语的对外传播能力。教员应理解国防话语外宣的内涵，积极主动地利用语料库等资源，设计多样的教学活动，帮助学员更好地掌握中国国防话语对外传播的能力。同时，也可通过这些活动让学员了解中国国防的背景和现状，增强他们的国家意识和爱国情怀。

## 参考文献

- [1] 谷峰. 军事专业英语词句的特征及翻译[J]. 中国科技翻译, 2017, 30(3): 14-17.
- [2] 王义明. 军事英语教育中的“输入—加工—输出”认知[J]. 东南大学学报(哲学社会科学版), 2017, 19(S1): 175-179.
- [3] 王义明. 军事英语中的仿生学思维[J]. 东南大学学报(哲学社会科学版), 2015, 17(S2): 165-167.
- [4] 王义明. 军事科技英语中的生物竞争[J]. 东南大学学报(哲学社会科学版), 2012, 14(S1): 170-173.
- [5] 王莹, 付满. 新文科视阈下国防语言技能类课程教学方法革新思考: 以“军事英语听说课”为例[J]. 外语研究, 2022, 39(3): 64-68.
- [6] 卫芳菊. 以武警职能任务为纲编写军事英语教材[J]. 中国出版, 2015(24): 65-66.
- [7] 邢富坤. 英语军事新闻文本中实体分布特征研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2020, 43(3): 74-81.
- [8] 徐晓娟, 张东力, 王淑东. 基于CBI教学理念的军事英语阅读教学研究[J]. 吉首大学学报(社会科学版), 2018, 39(S1): 211-213.
- [9] 张乐. 转变教学理念 推进士官军事英语教学改革[J]. 求实, 2010(S1): 273-274.

# A Probe into the Training Mode of Foreign Publicity Ability of National Defense Discourse Based on Corpus

Zhang Yunfei<sup>1</sup> Lv Ting<sup>2</sup>

1. *Army Engineering University of PLA, Nanjing;*
2. *China Pharmaceutical University, Nanjing*

**Abstract:** Defense discourse public relations is an important means for countries to showcase their strength and disseminate their values. It is particularly important to cultivate the ability of military personnel, especially cadets in military academies, to communicate defense discourse to the outside world. This paper discusses the training model of national defense discourse publicity ability based on corpus. This paper holds that the connotation of the ability of external publicity and translation of national defense discourse mainly includes security situation discourse, national defense policy discourse and national defense ideological discourse. Teachers can use the corpus to design teaching activities around the foreign language expression ability of these three kinds of discourse, through situational teaching method, task-driven method and other teaching methods, so as to effectively improve the students' ability of national defense discourse communication.

**Key words:** National defense discourse; Corpus; National defense publicity; Training mode